ගලපටලය පිටගැස්ම, කක්කල්කැස්ස, හෙපටයිටිස් බී, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය හා රුධිරගත ඉන්ෆ්ලුවැන්සා බී වර්ගය (Hib)

ප්‍රතිශක්තිකරණ තොරතුරු

Sinhala - English

State Government Victoria
Department of Human Services

ගලපටලය, පිටගැස්ම,කක්කල්කැස්ස හෙපටයිටිස් බී, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය හා රුධිරගත ඉන්ෆ්ලුවැන්සා බී වර්ගය (Hib) සඳහා වයස මාස දෙකේ, හතරේ හා හයේ ළදරුවන්ට ජාතික ප්‍රතිශක්තිකරණ වැඩසටහන මගින් නොමිළයේ ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නත් සපයනු ලැබේ.

ගලපටලය

ගලපටලය සෑදෙන්නේ මුඛයේ, උගුරේ හා නාසයේ හමුවන බැක්ටීරියාවක් මගිනි. ඝලපටලය මගින් උගුර තුළ හා උගුර වටා වර්ධනය වන පටලයක් ඇති කරයි. මේ මගින් ගිලීමේ හා හුස්ම ගැනීමේ අපහසුතා ඇතිකරණ අතර හුස්ම හිරවීම පවා ඇතිකළ හැකිය.

මෙම බැක්ටීරියාව මගින් සිරුර පුරා පැතිරිය හැකි විසක් නිපදවන අතර එමගින් පක්ෂාගාතය, හෘදය අකර්මන්‍යවීම වැනි බරපතළ සංකීර්ණතා ඇති කළ හැකිය. ගලපටලය වැළ දෙන්නන්ගෙන් සියයට දහයක් පමණ එමගින් මිය යති.

ගලපටලය ආසාදිත පුද්ගලයෙකුගේ කැස්ස හා කිවිසුම් මගින් බෝවිය හැකිය.

පිටගැස්ම

වැලි, දූවිලි සහ පොහොරවල ඇති බැක්ටීරියාවක් මගින් පිටගැස්ම වැළදේ. අල්පෙන්ති තුඩක් පමණ කුඩාවූ තුවාලයක් මගින් බැක්ටීරියාව සිරුරට ඇතුළු විය හැකිය. එය පුද්ගලයෙකුගෙන් තවත් පුද්ගලයෙකුට පැතිරිය නොහැකිය.

පිටගැස්ම බොහෝවිට මාරාන්තික රෝගයකි. ස්නායු පද්ධතිය ආක්‍රමණය කරණ එය පළමුව බෙල්ලට හා හකුවලට දැනෙන මස්පිඩු වේදනා / අක්‍රීයකිරීම් ඇතිකරයි. පිටගැස්ම,හුස්ම ගැනීමේ අපහසුතා මෙන්ම, වේදනාකාරී වලිප්පුව මෙන්ම අසාමාන්‍ය හෘද ස්පන්දන රිද්මයන් කරා යොමු කරයි.

ඵලදායී ප්‍රතිශක්තිකරණය හේතුවෙන් පිටගැස්ම දැන් ඔස්ට්‍රේලියාවේ විරලය. එහෙත් එය කිසිදාක ප්‍රතිශක්තිකරණයට ලක්නොවූ වැඩිහිටියන්ටත හා උත්තේජක ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නතය ලබා නොගත් වැඩිහිටියන්ටත් තවමත් වැළදේ.

කක්කල් කැස්ස

කක්කල් කැස්ස වායු මාර්ගය (ආශ්වාස මාර්ගය) සහ හුස්ම ගැනීම කෙරෙහි බලපාන, විශාල වශයෙන්ම බෝවෙන රෝගයකි. මෙම රෝගය ඉතා තදින් ගැස්ම සහිත ප්‍රහාරාත්මක කැස්සක් ඇති කරයි. මෙම ප්‍රහාරාත්මක කැස්ස අතරතුර දරුවා වෙහෙසින් මුව අයා හුස්ම අල්ලයි. මෙම ප්‍රහාරාත්මක කැස්සට පසුව බොහෝවිට අවසානයේ වමනය ඇතිවේ. එමෙන්ම කැස්ස මාස ගණනක් කල් පැවතිය හැකිය.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

වයස මාස 12 ට වඩා අඩු ළදරුවන්ට කක්කල්කැස්ස සැදුන විට එය ඉතා බරපතළ වන අතර රෝහලට ඇතුළත් කිරීම බොහෝවිට අවශ්‍ය වේ. කක්කල්කැස්ස, රුධිර වහනය (ලේ ගැලීම්), වලිප්පුව, නිව්මෝනියාව, සිහිසුන්වීම, මොළේ ඉදිමීම, මොළයට නිත්‍ය හානි වීම, සහ දීර්ග කාලීන පෙනහළු හානිවීම වැනි තවත් සංකීර්ණ ගැටලු රාශියකට මගපෙන්වයි. කක්කල් කැස්ස වැළඳුණු වයස මාස හයකට වඩා අඩු ළමුන් 200 දෙනෙකුගෙන් එක්කෙනෙකු වත් ආසන්න වශයෙන් මිය යති.

කක්කල් කැස්ස ආසාදිත පුද්ගලයෙකුගේ කැස්ස හා කිවිසුම් මගින් බෝවිය හැකිය.

හෙපටයිටිස් බී. (Hepatitis B)

හෙපටයිටිස් බී වෛරසය අක්මාවට බලපාන අතර එමගින්:

- උණ
- වමන ගතිය හා පාචනය
- තෙහෙට්ටුව/ මහන්සිය
- තද වර්ණිත මුත්‍රා සහ කහපාට හම
- ඇතිකළ හැකිය.

හෙපටයිටිස් බී වෛරසය සාමාන්‍යයෙන් ආසාධිත පුද්ගලයෙකුගේ ශාරීරික තරලයන් (ලේ, කෙළ, ශුක්‍රධාතු) හා ගැටීමෙන් / ස්පර්ශ වීමෙන් හෝ දරු ප්‍රසුතියේදී මවගෙන් ළදරුවෙකුට වැළදේ, ආසාදිත කුඩා දරුවන්ගෙන් බොහොමදෙනෙකු හෙපටයිටිස් බී වෛරසය වාහකයෝ බවට පත්වෙති. එනම් ඔවුන්ට රෝග ලක්‍ෂණ නැති නමුත් ඔවුන් මගින් අන් අයට මේ රෝගය පැතිරිය හැකිය.

ඔබගේ දරුවා හෙපටයිටිස් බී රෝගය ආසාදනය වී වාහකයෙක් වුවහොත් ඔවුන්ට ජීවිතයේ පසු කාලයක අක්මා රෝග හා පිළිකා සෑදීමේ වැඩි අවදානමක් ඇති වේ.

බාලකපක්‍ෂාගාතරෝගය

බාලකපක්‍ෂාගාතරෝගය අඩුවශයෙන් හෝ බරපතළ ලෙස රෝගලක්‍ෂණ ඇතිකරයි. එය ආහාර ජීර්ණ පද්ධතිය හා ස්නායු පද්ධතිය වෙත බලපාන වෛරසයකි. එය උණ, වමනය, මස්පිඩු තදවීම ඇතිකරන අතර ස්නායු පද්ධතියට වන තද බලපෑම් තුළින් නිත්‍ය කොරවීම් පවා ඇතිකළ හැකිය. මෙම රෝගය හුස්ම ගැනීමේ හා ගිලීමේ මාංශ පේශීන් අක්‍රිය කිරීමෙන් මරණය ඇතිකළ හැකිය. ඹාලකපක්‍ෂාගාතරෝගය සැදුණ අයගෙන් සියයට දෙකත්, පහත් අතර ප්‍රමාණයක් මැරෙන අතර බේරෙන සියලුම රෝගින්ගෙන් අඩක් පමණ නිත්‍ය අංශභාගයෙන් පීඩා විඳිති.

ආසාදිත රෝගියෙකුගේ අශුචිවලින්, ආහාර, ජලය හෝ අත් දූෂණය වීමෙන් පක්‍ෂාගාතරෝගය වැළදේ.

රුධිරගත ඉන්ෆලුවැන්සාව (Hib)

1993 දී ක්‍රමානුකූල ප්‍රතිශක්තිකරණ Hib එන්නත් හඳුන්වාදීමට පෙර වයස අවුරුදු 5 ට අඩු ළමුන් අතර ඉතාම බහුල ජීවිතයට අන්තරායකාරී ආසාදනය වුයේ රුධිරගත ඉන්ෆලුවැන්සාවය (Hib). ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නත වයස අවුරුදු 5 ට අඩු ළමුන් අතර බහුලව පැවතුන අතර, අවුරුදු 5 ට පසුව එය හටගත්තේ කළාතුරකිනි. එහි නම කෙසේවෙතත්, මෙය ඉන්ෆලුවැන්සාවට කිසිම අයුරකින්

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become ‘carriers’. This means they can pass the disease onto other people even if they don’t have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a ‘carrier’, they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

සම්බන්ධ නැත. රුධිරගත ඉන්ෆලුවැන්සාව යනු සාමාන්‍යයෙන් ඉහළ ආශ්වාස ප්‍රශ්වාස මාර්ගයේ ජීවත්වන බැක්ටීරියාවකි. රුධිරගත ඉන්ෆලුවන්සාව (Hib) මගින් ඇති කළ හැකිය.

- මෙනන්ජයිටීස්, මොළය වසා ඇති පටලයේ ඇති ආසාදනය වීම.
- එපිග්ලෝට්ටිස් (epiglotitis) අපින්පීව්කාව ඉදිමුම, උගුර ඉදිමීමෙන් හටගන්නා හුස්ම ගැනීම අවහිරවීම.
- සෙප්ටික් ආතරයිටිස් (septic arthritis), හන්දියක ආසාදනය වීම.
- සෙලුලිටිස් (Cellulitis)/ පඨක ඉදිමුම, සාමාන්‍යයෙන් මුහුණේ හම යට පඨක ආසාදනයවීම
- නිව්මෝනියාව.

මෙම තත්වයන් ඉතා ඉක්මනින් වර්ධනය විය හැකි අතර ප්‍රතිකාර නොකර මගහැරියොත් සීඝ්‍රයෙන් මරණය ළඟාවිය හැකිය.

ගලපටලය, පිටගැස්ම, කක්කල්කැස්ස, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය, හෙපටයිටිස් බී, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය හා Hib ප්‍රතිශක්තිකරණය

ගලපටලය පිටගැස්ම, කක්කල්කැස්ස, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය, හෙපටයිටිස් බී හා Hib Infanrix *hexa*® නමැති සුරක්ෂිත හා ඵලදායී ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නත් සංයෝජනයක් මගින් පිටුදැකිය හැකිය. යහපත් ආරක්ෂාවක් සැපයීම සඳහා එන්නත් කිහිපයක් ලබාදීම අවශ්‍යය. Infanrix *hexa*® ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නතෙහි හානි නොවන පරිදි විකරණය කරණ ලද කුඩා ප්‍රමාණයක ගලපටල හා පිටගැස්ම මුලක අඩංගු වේ. Infanrix *hexa*® ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නතෙහි පිරිසිදු කරණ ලද කක්කල්කැස්ස බැක්ටීරියාවෙහි කොටස් හා ක්‍රියා විරහිත කරණ ලද හිබ් වෛරසයේ කොටසක් හා ක්‍රියා විරහිත කරණ ලද, බාලකපක්ෂාගාත වෛරස වර්ග 3 ක් හා හිබ් සීනි අඩංගුය. මෙම ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නතෙහි ඇලුමිනියම්, ලුණු, ප්‍රතිදේහ හා සුරක්ෂක අඩංගු විය හැකිය.

පූර්ව ප්‍රතිශක්තිකරණ පිරික්සුම් ලේඛනය

ඔබගේ දරුවා ප්‍රතිශක්තිකරණය කිරීමට පෙර පහත සඳහන් කිසිවක් අදාළ වේ නම් වෛද්‍යවරයාට හෝ හෙදියට පවසන්න.

- ☐ ප්‍රතිශක්තිකරණ ලබාදෙන දිනයේ අසනීපයෙන් සිටියේද? (අංශක 35.5 ට වඩා උණ)
- ☐ අතීතයේදී කුමන හෝ එන්නතකට දැඩි ප්‍රතික්‍රියාවක් ඇතිවීද?
- ☐ කුමන හෝ ප්‍රතිශක්තිකරණ සංඝටකයකට දැඩි අසාත්මිකතාවක් තිබේනම් (උදාහරණ වශයෙන් neomycin)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. Haemophilus influenzae is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix *hexa*®. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix *hexa*® vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- ☐ Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5˚C)
- ☐ Have had a severe reaction to any vaccine
- ☐ Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

ගලපටලය පිටගැස්ම, කක්කල්කැස්ස, හෙපටයිටිස් බී, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය හා හිබ් (Hib) ප්‍රතිශක්තිකරණය නිසා ඇතිවියහැකි අතුරු ආබාධ

ගලපටලය පිටගැස්ම, කක්කල්කැස්ස, හෙපටයිටිස් බී, බාලකපක්ෂාගාත රෝගය හා හිබ් (Hib) ප්‍රතිශක්තිකරණ එන්නත් මගින් සිදුවන ප්‍රතික්‍රියාවන් එම රෝගවලින් සිදුවන ගැටලුවල වාර ගණනට වඩා අඩුය.

සාමාන්‍ය අතුරු ප්‍රතිඵල

- නොරිස්සුම් සහගත බව, ඇඬීම, සසලබව හා සාමාන්‍ය අසතුට
- නිදිමත හා මහන්සිය
- මඳ උණ
- එන්නත විදින ලද ස්ථානය අවට ඇතිවන වේදනාව, රතුවීම හා ඉදිමීම
- එන්නත විදින ලද ස්ථානයේ තාවකාලිකව ඇතිවන ගැටිත්ත.

ඉතා කළාතුරකින් ඇතිවන අතුරු ප්‍රතිඵල

- මඳගාමී අධි ප්‍රතිචාර සිදුවීම (Hypotonic – hyporesponsive episode (HHE)). ළදරුවා සුදුමැළි වීම, කොරගැසීම හා ප්‍රතිචාර නොදැක්වීමේ ලක්ෂණ පෙන්නුම් කළ හැකිය. ප්‍රතිශක්තිකරණය කිරීමෙන් පැයක සිට පැය 48 ක කාලය තුළ මෙය සිදු විය හැකිය. මේ මුළු සිදුවීම මිනිත්තු කිහිපයක සිට පැය 36 ක් දක්වා පැවතිය හැකිය. මේ HHE සහිත ළමුන් පසු අධ්‍යයනය කිරීම මගින් පෙන්වන්නේ දිගු කාලීන ස්නායුවේදී හෝ අනෙකුත් අතුරු ප්‍රතිඵල නොමැති බවය.
- දැඩි අසාත්මික ප්‍රතික්‍රියා

සුළු ප්‍රතික්‍රියා ඇතිවුවහොත් එවා පවතින්නේ දිනක් හෝ දෙකක් පමණි. අතුරු ආබාධ අඩුකරගතහැක්කේ,

- අමතර දියර පානය කිරීමෙන්
- පමණට වඩා ඇඳුම් ඇන්දවීමෙන් වැළකීමෙන්
- සීතල තෙත රෙද්දක් එන්නත් කරණ ලද ස්ථානය මත තැබීමෙන්.
- අපහසුතා අඩුකිරීම සඳහා ඔබගේ ළදරුවාට පැරසිටමෝල් ලබාදීමෙන්.

ප්‍රතික්‍රියා දැඩි වන්නේ නම් හෝ කල් පවතින්නේ නම් හෝ ඔබ කණස්සලු වන්නේ නම් ඔබගේ වෛද්‍යවරයා හෝ රෝහල හා සම්බන්ධ වන්න.

වැඩිදුර තොරතුරු

පහත සඳහන් වෙබ් අඩවි වැඩිමනත් තොරතුරු හා මුලාශ්‍ර ලබාදෙයි.

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

වික්ටෝරියානු ප්‍රාන්ත රජයෙන් අනුමැතිය ලැබී ඇත.
50 ලොන්ස්ඩේල් වීදිය, මෙල්බරන්.
ජනවාරි 08.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au